



<ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> <li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li> <li>• Tipo di azienda o settore</li> <li>• Tipo di impiego</li> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul>	<p><b>Da Maggio 2014 ad oggi</b>  Eurostreet piccola società cooperativa a r.l.  BIELLA  Agenzia di traduzioni  Revisore interno  Mi occupo della revisione finale delle traduzioni, prima della consegna definitiva al cliente. Svolgo tale attività direttamente presso la sede centrale dell'agenzia.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> <li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li> <li>• Tipo di azienda o settore</li> <li>• Tipo di impiego</li> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul>	<p><b>Da Settembre 2011 ad oggi</b>  Bon Prix S.r.l.  VALDENGO (BI)  Azienda specializzata nella vendita per corrispondenza  Traduttrice (INGLESE – ITALIANO)  Traduzione dei manuali di istruzioni per prodotti distribuiti in Italia attraverso il catalogo EURONOVA.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> <li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li> <li>• Tipo di azienda o settore</li> <li>• Tipo di impiego</li> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul>	<p><b>Da Gennaio 2012 a Maggio 2013</b>  Wienerberger S.p.A. Unipersonale  GATTINARA (VC)  Azienda leader nella produzione di laterizi  Interprete (TEDESCO – ITALIANO – TEDESCO)  Servizi d'interpretariato di trattativa, a intervalli mensili, nell'ambito di un processo di riorganizzazione aziendale che ha visto coinvolti tecnici della casa madre austriaca e tecnici della filiale italiana. La collaborazione si è conclusa in seguito al completamento del processo di riorganizzazione.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> <li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li> <li>• Tipo di azienda o settore</li> <li>• Tipo di impiego</li> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul>	<p><b>Da Novembre 2010 ad oggi</b>  FPT – Fiat Powertrain Technologies  VERRONE (BI)  Azienda leader nella produzione di automobili  Interprete (TEDESCO – ITALIANO – TEDESCO)  Servizi occasionali d'interpretariato di trattativa nell'ambito di vari interventi di manutenzione straordinaria gestiti da tecnici tedeschi con concomitante formazione e collaborazione del personale italiano su un impianto per il trattamento termico prodotto dall'azienda tedesca ALD Vacuum Technologies GmbH</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> <li>• Tipo di azienda o settore</li> <li>• Tipo di impiego</li> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul>	<p><b>Dal 2004 ad oggi</b>  Varie scuole di lingua e studenti privati  Insegnante libera professionista  Corsi di lingua ITALIANA per STRANIERI a tutti i livelli con preparazione al conseguimento della Certificazione di conoscenza della lingua italiana (CELI – certificazione rilasciata dall'Università per stranieri di Perugia).</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> <li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li> <li>• Tipo di azienda o settore</li> <li>• Tipo di impiego</li> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul>	<p><b>Da Gennaio 2008 a Luglio 2011</b>  E.n.A.I.P.  BIELLA  Ente di formazione professionale  Tutor / Formatore  Corsi di lingua INGLESE per disoccupati, apprendisti e ragazzi in obbligo formativo.</p>

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Da Novembre 2009 a Luglio 2010  
 IAL CISL Piemonte  
 BIELLA  
 Ente di formazione professionale  
 Tutor / Formatore  
 Corsi di lingua INGLESE per ragazzi in obbligo formativo.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Da Dicembre 2002 a Aprile 2006 e da Aprile 2006 ad oggi  
 Eurostreet piccola società cooperativa a r.l.  
 BIELLA  
 Agenzia di traduzioni  
 Apprendista e in seguito traduttrice libera professionista  
 La mia mansione era quella di gestire l'iter amministrativo delle traduzioni (contatto con i clienti, registrazione dei lavori, smistamento ai fornitori, revisione dei lavori, realizzazione di glossari tecnici).  
 In molti casi svolgevo io stessa l'attività di traduzione dal Tedesco / Russo / Inglese all'Italiano di testi di argomento medico – legale, previdenziale, fiscale, tecnico e corrispondenza di vario genere.  
 Ad oggi la mia collaborazione con questa società continua in qualità di collaboratrice esterna. Nello specifico, mi vengono affidati incarichi di traduzione, revisione e interpretariato nonché la gestione di Corsi di Italiano per stranieri.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Da Marzo 2002 a Settembre 2002:  
 Banca Sella s.p.a. (Ufficio Portale / Internet Banking)  
 BIELLA  
 Stage formativo di 6 mesi  
 Svolgevo attività di reportistica e mi occupavo, in qualità di web publisher, della sezione "Internet Banking" del sito dell'azienda: [www.sella.it](http://www.sella.it).

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita
- Livello nella classificazione nazionale

Giugno 2014  
 British School (University of Cambridge Local Examination Syndicate)  
 BIELLA  
 Lingua Inglese  
 C.A.E. (Certificate in advanced English)  
 C1

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita
- Livello nella classificazione nazionale

Da Novembre 1998 a Giugno 2004  
 Corso di Laurea in Lingue e Letterature straniere  
 Libera Università di Lingue e Comunicazione (IULM)  
 MILANO  
 Indirizzo Storico – Internazionale (Diritto pubblico comparato, Diritto delle comunità europee, Storia contemporanea, Antropologia culturale, Geografia umana, Linguistica, Filologia slava, Storia della lingua russa).  
 I° lingua Russo  
 II° lingua Tedesco  
 Titolo della tesi: "L'esperienza della detenzione nelle opere di Aleksandr Isaevič Solženicyn" (argomento storico – letterario)  
 Dottoressa in lingue  
 105/110

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
  - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
  - Qualifica conseguita
  - Livello nella classificazione nazionale

Dal 2000 al 2002  
 British School (University of Cambridge Local Examination Syndicate)  
 BIELLA  
 Lingua Inglese  
 P.E.T. (Preliminary English Test)  
 B2

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
  - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
  - Qualifica conseguita
  - Livello nella classificazione nazionale
- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
  - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio

Da Maggio a Novembre 2001  
 CEPAT (Consorzio Europeo Professionista Assistenti del Turismo)  
 Corso di formazione per hostess congressuale, di fiera e accompagnatrice turistica  
 Hostess di terra  
 100/100  
 Da Settembre a Dicembre 2000  
 Associazione Italia – Russia  
 MILANO  
 Corso di specializzazione in Traduzione letteraria dalla lingua Russa alla lingua Italiana

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
  - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
  - Qualifica conseguita
  - Livello nella classificazione nazionale

Dal 1993 al 1998  
 Liceo Classico Linguistico “G. Q. Sella”  
 Lingue Inglese, Francese, Tedesco  
 Diploma Linguistico  
 45/60

## CAPACITÀ E COMPETENZE

### PERSONALI

*Acquisite nel corso della vita e della carriera ma non necessariamente riconosciute da certificati e diplomi ufficiali.*

MADRELINGUA

ITALIANA

ALTRE LINGUE

TEDESCO  
 INGLESE  
 RUSSO  
 FRANCESE

COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
ASCOLTO	LETTURA	INTERAZIONE	PRODUZIONE ORALE	
C1	C1	C1	C1	C1
C1	C1	C1	C1	C1
B1	B2	B2	B2	B2
B2	B2	B2	B2	B1

*Livelli: A1/2 Livello base - B1/2 Livello intermedio - C1/2 Livello avanzato*  
[Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue](#)

CAPACITÀ E COMPETENZE  
TECNICHE  
*Con computer, attrezzature specifiche,  
macchinari, ecc.*

Ottima conoscenza e uso quotidiano di MS OFFICE 2007 e 2010 (WORD, EXCEL, POWER POINT), INTERNET EXPLORER, MOZILLA FIREFOX, OUTLOOK EXPRESS, ACROBAT READER 8.0 PROFESSIONAL, SDL TRADOS STUDIO 2009 FREELANCE, IDIOM WORLD SERVER DESKTOP WORKBENCH, TRANSIT NXT.  
Discreta conoscenza dei programmi DREAM WEAVER, QUARK X-PRESS.

ISCRIZIONI AD ASSOCIAZIONI  
(ATA, AITI, ANITI ECC.)

Professionista di cui alla Legge n. 4 del 14 gennaio 2013, pubblicata nella GU n. 22 del 26/01/2013. Socio ordinario AITI n. tessera 214049

PATENTE O PATENTI

Patente B – Automunita

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del D.Lgs. 196/2003.

